

Научная статья
УДК 378



Методические особенности преподавания письменной речи в многонациональной языковой среде

Е. И. Славин

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
zhenya.slavin@yandex.ru

Аннотация. В статье рассмотрены методические особенности преподавания письменной речи в многонациональной языковой среде. Обоснована актуальность проблемы обучения иностранному языку представителей национальных групп. Определены принципы обучения определенному виду речевой деятельности. Выделены два основных подхода к обучению письменной речи. Определены методические особенности предъявления письменного задания. Представлены критерии оценки результативности написания письменного сообщения.

Ключевые слова: многонациональная языковая среда, иноязычная коммуникативная компетенция, письменная речь, мультилингвальный подход, интерязык

Для цитирования: Славин Е. И. Методические особенности преподавания письменной речи в многонациональной языковой среде // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2024. Вып. 3. С. 74–78.

Original article

Methodical Features of Teaching Written Speech in a Multinational Language Environment

Eugene I. Slavin

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
zhenya.slavin@yandex.ru

Abstract. The article discusses the methodological features of teaching writing in a multinational language environment. The relevance of the problem of teaching a foreign language to representatives of national groups is substantiated. The principles of teaching a certain type of speech activity are determined. Two main approaches to teaching writing have been identified. The methodological features of presenting a written assignment are determined. Criteria for assessing the effectiveness of writing a written message are presented.

Keywords: multinational language environment, foreign language communicative competence, written speech, multilingual approach, interlanguage

For citation: Slavin, E. I. (2024). Methodological features of teaching written speech in a multinational language environment. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 3(852), 74–78. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В современном обществе высокий уровень иноязычной коммуникативной компетенции играет значимую роль в подготовке будущего специалиста в той или иной профессиональной среде [Мильруд, Максимова, 2017].

Многоязычное государство сталкивается со многими вопросами на разных уровнях функционирования общества: экономическом, политическом, социальном и на уровне образования. Так, той или иной этнической группе бывает необходимо кроме родного языка владеть русским как государственным языком страны. Не все представители национальных групп владеют в совершенстве русским языком, поэтому на уровне получения образования изучение иностранного языка, в частности, английского, может вызывать значительные сложности по ряду причин:

- во-первых, обучение иностранному языку носит в таком случае мультилингвальный характер ввиду взаимодействия трех языков – родного, изученного (русского) и изучаемого (английского);

- во-вторых, возникает процесс «конflikта» между речевыми моделями трех языков, что часто вызывает большое количество ошибок, особенно в письменной речи [Назаренко, 2018].

В связи с этим обучение иностранному языку с учетом многоязычной среды приобретает большое значение. Необходимо подчеркнуть, что обучение письму и сам письменный текст как продукт умственной деятельности поможет развить социальные и эмоциональные навыки. Написание писем может помочь учащимся установить контакт со сверстниками, развить эмпатию и научиться надлежащему этикету общения.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом исследования послужили научно-методические источники по проблеме исследования. В качестве методов исследования использовались анализ, синтез, обобщение научно-методических источников.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Потребность в мультилингвальном характере обучения иностранному языку обусловлена, прежде всего, ситуациями, в которых обучающиеся различаются по своим культурно-лингвистическим особенностям. В частности:

- принадлежат к разным культурам, обслуживаемым разными языками, то есть для данной ситуации характерно сочетание межнациональных и межъязыковых отличий между исходным языком и языком изучения; в подобных случаях обучающимся чаще всего предлагаются варианты перевода текста, пересказа, сочинения по мотивам инокультурного / иноязычного произведения и т. п.;

- принадлежат к одной культуре / языку, но представляют разные субкультуры: в данной ситуации речь идет о необходимости содержательной адаптации / упрощении содержания учебного материала на языке изучения с целью достижения доступности понимания для аудитории;

- представляют разные культуры, обслуживаемые одним языком (вариантами одного языка): в данной ситуации характерным является чаще всего использование различных приемов внешней адаптации текста/речи, подразумевающей толкование, комментирование исходного текста на языке изучения или промежуточном языке.

Анализ существующих исследований позволяет определить факторы, которые вызывают необходимость решения проблемы межъязыкового «конflikта» в условиях работы с письменным текстом:

- 1) нравственно-ценностный фактор: исходный текст / речь автора содержит информацию об определенных ценностях, значимых для автора, но непонятных для адресата;
- 2) религиозный фактор, означающий религиозную несовместимость культур автора и адресата (например, мусульманство и христианство);
- 3) фактор несовпадения эстетических ценностей автора и адресата;
- 4) наличие лакун между культурами, которые могут вызвать неправильное понимание, неадекватное восприятие адресатами определенной культуры [Ягнич, 2015].

Несмотря на наличие факторов, влияющих на восприятие и понимание изучаемого языка, содержание курса должно быть ориентировано на языковую подготовку обучающихся, формирование иноязычной компетенции, умений разных видов речевой деятельности и соответствовать потребностям обучающихся. При этом выстраивание обучения письменному виду речевой деятельности целесообразно осуществлять, ориентируясь на общие положения критериев отбора содержания обучения иностранному языку [Мильруд, Максимова, 2017] (см. рис. 1).

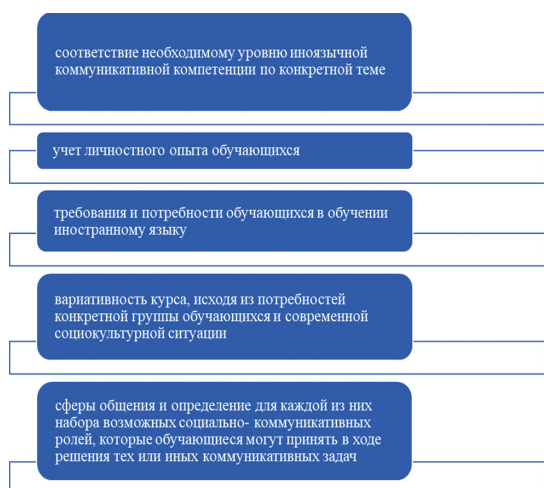


Рис. 1. Критерии отбора содержания обучения иностранному языку

Исходя из общих критериев, целесообразно отметить, что обучение письменному виду речевой деятельности имеет в своей основе следующие принципы:

1. Специальный принцип методической организации письменного высказывания: слово / фраза → речевой образец → связный текст.
2. Принцип ориентации на достижение результатов обучения, в частности, формирование достаточного уровня умений и компетенций (языковой, речевой, социокультурной, коммуникативной).
3. Принцип социокультурной, лингвострановедческой направленности учебного материала, направленного на применение в устной / письменной коммуникации.
4. Принцип коммуникативного характера содержания учебного материала с целью формирования умений общаться в разных ситуациях.
5. Принцип учета потребностей и интересов обучающихся, формирования представлений об изучаемом языке и носителях языка [Барышников, Вартаков, 2018].

Таким образом, содержание обучения письменной речи отражает:

- 1) цели и задачи курса, тематических разделов, результаты обучения;
- 2) темы для обсуждения, комплекс ситуаций общения;
- 3) объем языкового и речевого материала;
- 4) лингвострановедческий, социокультурный материал в каждой теме, разделе;
- 5) тексты (аутентичные, адаптированные, учебные);

- 6) упражнения для развития умения письменной речи.

В случае с использованием аутентичных материалов на изучаемом языке в целях обучения письменной речи (они предназначены для освоения письменной речи) у обучающихся могут возникнуть следующие трудности:

- аутентичные тексты могут быть сложны для понимания из-за разницы культур, акцентов и диалектов, что затрудняет продуцирование письменной речи;
- используемые в аутентичном тексте языковые единицы могут носить устаревший или авторский характер, что затрудняет их использование в современной литературной речи и может ввести в заблуждение обучающихся.

Отбор аутентичных материалов для использования в процессе обучения должен осуществляться с целью преодоления коммуникативного барьера, ознакомления с культурным наследием страны изучаемого языка. Таким образом, возникает почва для повышения социокультурных знаний обучающихся.

В процессе обучения сразу двум – и более – языкам актуализируется такое понятие, как «интерязык», введенное Д. Селингером и обозначающее промежуточный язык между исходным языком и языком изучения [Назаренко, 2018]. Интерязык со своими правилами формируется на базе родного языка и его грамматической системы, далее развивается в рамках него и постепенно включает речевые модели целевого языка. Сложность заключается, однако, в том, что при изучении иностранного языка обучающиеся отклоняются от привычных устойчивых норм иностранного языка и строят речевые модели по образцу родного языка [Крылов, 2016]. В многонациональной языковой среде интерязык становится связующим звеном между родным языком, русским языком и иностранным языком. В данном случае целесообразно говорить о переносе языкового опыта и систематизации языковых знаний с опорой на предыдущий опыт, в котором ключевую роль играет родной и изучаемый иностранный язык. В этой связи важным становится формирование актуальных речевых моделей интерязыка, направленных на преодоление языковой интерференции у обучающихся и усвоение различий между родным и изучаемым языками [Барышников, Вартаков, 2018].

Письменная речь отличается асинхронностью и статичностью. Будущий специалист должен уметь четко и ясно выражать свои мысли, идеи на иностранном языке, а в условиях имеющихся затруднений в общении на одном языке возникают сложности в донесении информации до собеседника и на

иностранным языке. В связи с этим обучение письменной речи должно выстраиваться с учетом некоторых методических особенностей, описанных ниже.

На основе проведенного анализа целесообразно выделить два основных подхода к обучению письменной речи: 1) ориентация на процесс письменной коммуникации и 2) ориентация на результат письменной коммуникации. Первый подход отражает обучение письму как изучению речевых моделей, принятых в письменном языке, второй – акцент на цели, результате письменного сообщения, осознанном виде выборе жанра письма, этапах его написания, в частности, pre-writing phases, editing, re-drafting, producing a finished version. Учитывая вышеизложенное, целесообразно формировать навыки письма у обучающихся посредством четкой инструкции написания письменного сообщения:

1. State the target of the letter.
2. Define the peculiarities of the letter recipient (friend, client, specialist).
3. Arrange your message.
4. Structure information for each paragraph.
5. Render the ideas.
6. Convey the meaning of the content to the recipient.
7. Follow the sequence of presentation of thoughts.
8. Use semantic links;
9. Use grammatical and lexical structures characteristic of English-language communication.
10. Check spelling and punctuation errors.
11. Follow the rules of written communication etiquette in English-speaking culture.

Как утверждает А. А. Прохорова, в систему оценки уровня сформированности умений письменной речи следует включить не только критерии соответствия требованиям нормативного языка, стилю речи, но и требованиям коммуникативного, социокультурного, этического содержания, что

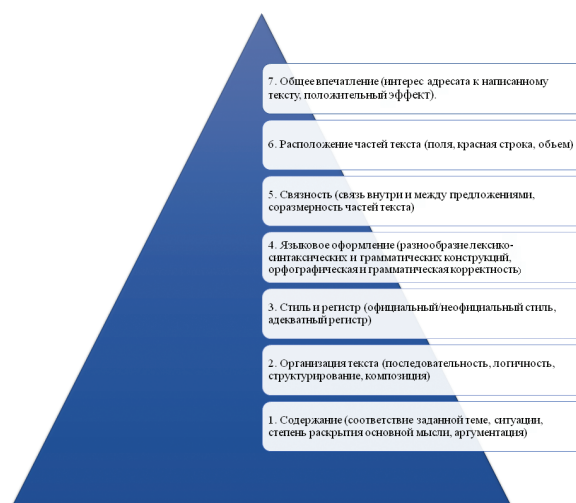


Рис. 2. Критерии оценки результативности написания письменного сообщения

повышает эффективность письменной иноязычной коммуникации [Прохорова, 2019]. В связи с этим к критериям оценки письменного сообщения следует отнести (см. рис. 2):

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, письменное задание должно быть предъявлено обучающимся с учетом наличия текстов / речевых образцов для письменных сообщений разного характера (информационного, делового, творческого). В качестве основы для написания письменных сообщений могут служить тексты, истории, имеющие культурный потенциал (фильмы, рассказы, литературные произведения и др.).

Учитывая культурное разнообразие и многонациональную языковую среду, следует развивать письменную речь для создания более гармоничного и инклюзивного общества, что необходимо для разрешения межкультурных конфликтов и развития межкультурной коммуникации между различными этническими группами.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Коммуникативная компетенция: владение языком или готовность к иноязычному общению // Иностранные языки в школе. 2017. Вып. 7. С. 2–11.
2. Назаренко Т. Ю. Родной язык – эффективное средство изучения иностранных языков при мультилингвальном подходе // Концепт. 2018. Вып. 10. URL: <http://e-kon-sept.ru/2018/186096.htm> (дата обращения: 05.01.2023).
3. Ягнич А. Я. Аутентичный и адаптированный тексты для профессионально-ориентированного чтения студентов неязыковых вузов // Журнал: Обучение и воспитание: методики и практика. 2015. Вып. 20. С. 94–100.
4. Барышников Н. В., Вартанов А. В. Учитель многоязычия: компоненты профессиональной подготовки // Многоязычие в образовательном пространстве. 2018. Вып. 10. С. 7–17.
5. Крылов Э. Г. Интегративное билингвальное обучение иностранному языку и инженерным дисциплинам в техническом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Екатеринбург, 2016.

6. Прохорова А. А. Мультилингвальное обучение как составляющая процесса профессиональной подготовки студентов технического вуза // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. Вып. 9 (142). С. 55–60.

REFERENCES

1. Milrud, R. P., Maksimova, I. R. (2017). Kommunikativnaya kompetentsiya: vladeniye yazykom ili gotovnost' k inoyazychnomu obshcheniyu = Communicative competence: language proficiency or readiness for foreign language communication. *Foreign languages at school*, 7, 2–11. (In Russ.)
2. Nazarenko, T.Y. (2018). Rodnoy yazyk – effektivnoye sredstvo izucheniya inostrannykh yazykov pri mul'tilingval'nom podkhode = Native language is an effective means of learning foreign languages with a multilingual approach. *Concept*, 10. <http://e-kon-cept.ru/2018/186096.htm> (date of access: 05.01.2023). (In Russ.)
3. Yagnich, A. Ya. (2015). Autentichnyy i adaptirovanny teksty dlya professional'no-orientirovannogo chteniya studentov neyazykovykh vuzov = Authentic and adapted texts for professionally oriented reading by students of non-linguistic universities. *Obuchenie i vospitanie: metodiki i praktiki*, 20, 94 – 100. (In Russ.)
4. Baryshnikov, N. V., Vartanov, A. V. (2018). Uchitel' mnogoyazychiya: komponenty professional'noy podgotovki. *Mnogoyazychiye v obrazovatel'nom prostranstve* = Teacher of multilingualism: components of professional training. *Russian Journal of Multilingualism and Education*, 10, 7–17. (In Russ.)
5. Krylov, E. G. (2016). Integrativnoye bilingval'noye obucheniye inostrannomu yazyku i inzhenernym distsiplinam v tekhnicheskoy vuz: avtoref. dis. d-ra ped. nauk = Interactive bilingual teaching of a foreign language and engineering disciplines at a technical university: abstract of the dissertation of the doctor of pedagogical sciences. (In Russ.)
6. Prokhorova, A. A. (2019). Mul'tilingval'noye obucheniye kak sostavlyayushchaya protsessa professional'noy podgotovki studentov tekhnicheskogo vuz = Multilingual education as a component of the process of professional training of students of a technical university. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 9(142), 55–60. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Славин Евгений Игоревич

аспирант кафедры лингводидактики
Института иностранных языков имени Мориса Тореза
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Slavin Eugene Igorevich

Postgraduate student at the Foreign Language Teaching Department
the Maurice Thorez Institute of Foreign Languages, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

22.02.2024
07.03.2024
17.05.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication